



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

COMMISSION DE LA JUSTICE

maandag

lundi

17-03-2003

17-03-2003

14:16 uur

14:16 heures

INHOUD

- Vraag van mevrouw Géraldine Pelzer-Salandra aan de minister van Justitie over "het centrum Everberg" (nr. B263) 1
*Sprekers: **Géraldine Pelzer-Salandra, Marc Verwilghen**, minister van Justitie*
- Vraag van de heer Bart Laeremans aan de minister van Justitie over "de houding van het Brusselse parket in dossiers met strafrechtelijke immuniteit" (nr. B109) 3
*Sprekers: **Bart Laeremans, Marc Verwilghen**, minister van Justitie*
- Samengevoegde vragen van 4
 - de heer Richard Fournaux aan de minister van Justitie over "de vestiging van een nieuwe gevangenis in de provincie Namen" (nr. B123) 5
 - de heer Claude Eerdekenes aan de minister van Justitie over "de vestiging van een nieuwe gevangenis in de provincie Namen" (nr. B315) 5
*Sprekers: **Richard Fournaux, Claude Eerdekenes**, voorzitter van de PS-fractie, **Marc Verwilghen**, minister van Justitie*
- Vraag van de heer Jo Vandeurzen aan de minister van Justitie over "de functie van systeembeheerder binnen de griffies en parketten" (nr. B270) 6
*Sprekers: **Jo Vandeurzen, Marc Verwilghen**, minister van Justitie*
- Vraag van de heer Servais Verherstraeten aan de minister van Justitie over "het managementplan van de FOD Justitie" (nr. B194) 6
*Sprekers: **Servais Verherstraeten, Marc Verwilghen**, minister van Justitie, **Tony Van Parys***
- Vraag van de heer Vincent Decroly aan de minister van Justitie over "het recht van de partijen op een tolk tijdens hun proces" (nr. B200) 8
*Sprekers: **Vincent Decroly, Marc Verwilghen**, minister van Justitie*
- Vraag van de heer Tony Van Parys aan de minister van Justitie over "de problemen van het personeel belast met de controle op het elektronisch toezicht" (nr. B274) 9
*Sprekers: **Tony Van Parys, Marc Verwilghen**, minister van Justitie*
- Vraag van mevrouw Fientje Moerman aan de minister van Justitie over "het principe dat kinderen van dezelfde ouders dezelfde familienaam moeten hebben" (nr. B264) 11
*Sprekers: **Fientje Moerman, Marc Verwilghen**, minister van Justitie*

SOMMAIRE

- Question de Mme Géraldine Pelzer-Salandra au ministre de la Justice sur "le centre d'Everberg" (n° B263) 1
*Orateurs: **Géraldine Pelzer-Salandra, Marc Verwilghen**, ministre de la Justice*
- Question de M. Bart Laeremans au ministre de la Justice sur "l'attitude du parquet de Bruxelles dans des dossiers dans lesquels des parties bénéficient de l'immunité pénale" (n° B109) 3
*Orateurs: **Bart Laeremans, Marc Verwilghen**, ministre de la Justice*
- Questions jointes de 4
 - M. Richard Fournaux au ministre de la Justice sur "l'installation d'une nouvelle prison en province de Namur" (n° B123) 5
 - M. Claude Eerdekenes au ministre de la Justice sur "l'installation d'une nouvelle prison en province de Namur" (n° B315) 5
*Orateurs: **Richard Fournaux, Claude Eerdekenes**, président du groupe PS, **Marc Verwilghen**, ministre de la Justice*
- Question de M. Jo Vandeurzen au ministre de la Justice sur "la fonction de gestionnaire de système au sein des greffes et des parquets" (n° B270) 6
*Orateurs: **Jo Vandeurzen, Marc Verwilghen**, ministre de la Justice*
- Question de M. Servais Verherstraeten au ministre de la Justice sur "le plan de management du SPF Justice" (n° B194) 6
*Orateurs: **Servais Verherstraeten, Marc Verwilghen**, ministre de la Justice, **Tony Van Parys***
- Question de M. Vincent Decroly au ministre de la Justice sur "le droit des parties à un interprète lors de leur procès" (n° B200) 8
*Orateurs: **Vincent Decroly, Marc Verwilghen**, ministre de la Justice*
- Question de M. Tony Van Parys au ministre de la Justice sur "les problèmes rencontrés par les membres du personnel chargés du contrôle du système de la surveillance électronique" (n° B274) 9
*Orateurs: **Tony Van Parys, Marc Verwilghen**, ministre de la Justice*
- Question de Mme Fientje Moerman au ministre de la Justice sur "le principe selon lequel les enfants des mêmes parents doivent porter le même patronyme" (n° B264) 11
*Orateurs: **Fientje Moerman, Marc Verwilghen**, ministre de la Justice*

- | | | | |
|--|----|--|----|
| <p>Vraag van de heer Tony Van Parys aan de minister van Justitie over "de eerste spadesteek voor het gerechtsgebouw in Gent" (nr. B278)</p> <p><i>Sprekers:</i> Tony Van Parys, Marc Verwilghen, minister van Justitie</p> | 12 | <p>Question de M. Tony Van Parys au ministre de la Justice sur "le début des travaux de construction du palais de Justice de Gand" (n° B278)</p> <p><i>Orateurs:</i> Tony Van Parys, Marc Verwilghen, ministre de la Justice</p> | 12 |
| <p>Vraag van de heer Fred Erdman aan de minister van Justitie over "de strafdossiers in verband met zwendel in verblijfskaarten en visa" (nr. B153)</p> <p><i>Sprekers:</i> Fred Erdman, Marc Verwilghen, minister van Justitie</p> | 13 | <p>Question de M. Fred Erdman au ministre de la Justice sur "les dossiers répressifs relatifs au trafic de permis de séjour et de visas" (n° B153)</p> <p><i>Orateurs:</i> Fred Erdman, Marc Verwilghen, ministre de la Justice</p> | 13 |
| <p>Vraag van de heer Luc Paque aan de minister van Justitie over "de onmogelijkheid voor de artsen van de Belgische strafinrichtingen om hun taak als gezondheidswerker in de gevangenissen en de medisch-chirurgische centra uit te voeren" (nr. B296)</p> <p><i>Sprekers:</i> Luc Paque, Marc Verwilghen, minister van Justitie</p> | 14 | <p>Question de M. Luc Paque au ministre de la Justice sur "l'impossibilité pour les médecins des établissements pénitentiaires belges d'assurer la mission de santé dans les prisons et centres médico-chirurgicaux" (n° B296)</p> <p><i>Orateurs:</i> Luc Paque, Marc Verwilghen, ministre de la Justice</p> | 14 |

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

van

MAANDAG 17 MAART 2003

14:16 uur

COMMISSION DE LA JUSTICE

du

LUNDI 17 MARS 2003

14:16 heures

De vergadering wordt geopend om 14.16 uur door de heer Fred Erdman, voorzitter.

01 Vraag van mevrouw Géraldine Pelzer-Salandra aan de minister van Justitie over "het centrum Everberg" (nr. B263)

01.01 Géraldine Pelzer-Salandra (ECOLO-AGALEV): De voorbije weken verbleven ongeveer dertig Franstalige jongeren in het centrum van Everberg, terwijl het samenwerkingsakkoord slechts voorziet in de begeleiding van 24 jongeren. Ik wijs erop dat het aantal plaatsen in gesloten instellingen in de Franse Gemeenschap tegen juni van dit jaar verdrievoudigd zal zijn in vergelijking met de toestand van 1999.

Een jongere kan maar worden opgesloten wanneer gezorgd wordt voor de nodige opvoedkundige begeleiding. Wanneer jongeren te gemakkelijk, te lang of op lichtzinnige wijze worden opgesloten, wordt het nog moeilijker om ze weer in de maatschappij te integreren.

Overigens kan worden vastgesteld dat de Franstalige jongeren meer en meer worden doorverwezen naar de gesloten instellingen en onder meer naar Everberg. Hoe meer plaatsen er zijn, hoe meer een aantal rechters daar gebruik van maakt, alsof het aanbod de vraag bepaalt.

Kan u zich ertoe verbinden niet meer te zullen toestaan dat de opvangcapaciteit voor Franstalige jongeren in Everberg wordt overschreden, om te vermijden dat jongeren worden geplaatst, maar niet de noodzakelijke opvoedkundige begeleiding krijgen waar ze recht op hebben?

Wat zal u ondernemen - en kan u wel iets ondernemen - om ervoor te zorgen dat de jeugdrechters de regels in verband met een plaatsing in een gesloten instelling in acht nemen en vaker en op een betere manier gebruik maken van de andere middelen die de Franse Gemeenschap ter beschikking van de rechters

La séance est ouverte à 14.16 heures par M. Fred Erdman, président.

01 Question de Mme Géraldine Pelzer-Salandra au ministre de la Justice sur "le centre d'Everberg" (n° B263)

01.01 Géraldine Pelzer-Salandra (ECOLO-AGALEV): Ces dernières semaines, plus ou moins 30 jeunes francophones étaient hébergés dans le centre d'Everberg alors que l'accord de coopération prévoit l'encadrement de 24 jeunes. Je rappelle que les places en institutions fermées en Communauté française auront triplé en juin prochain par rapport à 1999.

L'enfermement d'un mineur ne peut se concevoir sans suivi éducatif et, utilisé abusivement en fréquence et en durée ou à mauvais escient, il nuit à la réinsertion sociale de ces jeunes.

Par ailleurs, on constate que les jeunes francophones sont de plus en plus orientés vers les institutions fermées dont Everberg. Plus il y a de places créées, plus certains juges utilisent ce type de mesure comme s'il y avait un "appel d'offre".

Pouvez-vous vous engager à ne plus autoriser le dépassement de la capacité d'accueil des jeunes francophones à Everberg pour éviter que des jeunes soient placés sans pouvoir bénéficier du suivi éducatif nécessaire et obligatoire à leur égard?

Comment comptez-vous - le pouvez-vous ? - intervenir pour que les juges de la jeunesse respectent les règles qui justifient le recours à un placement en institution fermée et utilisent plus et mieux les autres modes d'action mis à la disposition des juges par la Communauté française?

stelt?

01.02 Minister **Marc Verwilghen** (*Frans*): Krachtens artikel 4 van het samenwerkingsakkoord kan worden afgeweken van de verdeling van de plaatsen, op voorwaarde dat de maximumcapaciteit van 50 plaatsen voor de opvang in het centrum te Everberg niet wordt overschreden en dat alle Gemeenschappen het daarmee eens zijn.

Teneinde een tijdelijke toevloed van opnameaanvragen in te dammen, wilde ik consequent de bestaansreden van Everberg centraal stellen, namelijk voorkomen dat jongeren door de mazen van het net vallen.

Bijgevolg heb ik ermee ingestemd mijn collega van de Franse Gemeenschap te helpen en heb ik haar tegelijk verzocht de nodige maatregelen te treffen opdat de gesloten instellingen waarvoor zij bevoegd is aan de vraag van de jeugdrechters zouden kunnen voldoen.

Tijdens hun opvang door het federaal toezichtspersoneel kunnen de tijdelijk overtallige jongeren, wanneer er voor hen geen educatieve opvang door de Franse Gemeenschap wordt georganiseerd, niettemin informeel een beroep op het psychosociaal personeel van de Franse Gemeenschap doen.

Artikel 8 van het samenwerkingsakkoord bepaalt dat elke Gemeenschap instaat voor de pedagogische begeleiding van de jongeren die door de rechtbank van het overeenkomstige taalgebied in het centrum worden geplaatst, maar zegt niet dat men zich strikt aan de gelijke verdeling van de plaatsen moet houden.

Als het probleem niet door de betrokken partijen kan worden geregeld, zal ik niet nalaten stappen te doen met het oog op een arbitrage conform artikel 34 van het samenwerkingsakkoord.

Rekening houdend met het principe van de scheiding der machten en de wetten van 1980 en 1988 mag noch kan ik het soevereine gezag van de rechter beïnvloeden, laat staan het in een bepaalde richting sturen. En de rechter moet de wetgeving toepassen.

Dat is een jammerlijke vaststelling, maar het is de fundamentele grondslag van een rechtsstaat die ik als minister van Justitie moet respecteren.

01.03 **Géraldine Pelzer-Salandra** (ECOLO-AGALEV): Dit probleem is nagenoeg onoplosbaar. Als wij geen verandering brengen in de manier waarop sommige rechters gebruik maken van hun prerogatieven, zal de vraag naar plaatsen exponentieel toenemen en wordt de situatie totaal onhoudbaar.

01.02 **Marc Verwilghen**, ministre (*en français*): Selon l'article 4 de l'accord de coopération, il peut être dérogé à la répartition des places à condition de ne pas dépasser la capacité maximale de 50 places pour l'accueil au centre d'Everberg et moyennant l'accord de toutes les Communautés.

Pour remédier à une inflation momentanée des demandes d'admission, j'ai souhaité rester conséquent avec la raison d'être d'Everberg, à savoir éviter la non-protection de la jeunesse.

Dès lors, j'ai accepté d'aider ma collègue de la Communauté française tout en la priant de prendre des mesures afin que les institutions fermées dont elle a la charge puissent satisfaire à la demande des juges de la jeunesse.

Pendant leur prise en charge par le personnel de surveillance fédérale, les jeunes en surnombre temporaire, s'ils ne bénéficient pas d'une prise en charge éducative par la Communauté française, ont néanmoins la possibilité de faire appel de manière informelle au personnel psychosocial de celle-ci.

L'article 8 de l'accord de coopération stipule que chaque Communauté assure l'encadrement pédagogique des jeunes qui sont confiés au centre par le tribunal de la région linguistique correspondante sans référence à une stricte observance de répartition égale des places.

Si la problématique ne parvient pas à se régler en amont, je ne manquerai pas d'envisager un arbitrage conformément à l'article 34 de l'accord de coopération.

Par ailleurs, il ne m'est pas possible, compte tenu du principe de la séparation des pouvoirs et des lois de 1980 et de 1988, de guider, voire d'influencer le pouvoir souverain du juge qui ne peut qu'appliquer la législation en la matière.

C'est certes là un constat malheureux mais il constitue une base essentielle d'un Etat de droit que je dois respecter en tant que ministre de la Justice.

01.03 **Géraldine Pelzer-Salandra** (ECOLO-AGALEV): Nous nous trouvons devant un problème pratiquement insoluble. Si nous ne changeons pas la manière dont certains juges utilisent leurs prérogatives, nous devons faire face à une inflation en matière de places à ouvrir et la situation deviendra totalement ingérable.

Door een diversificatie van de maatregelen zouden de rechters ervoor moeten kunnen zorgen dat er niet meteen geopteerd wordt voor plaatsing in een gesloten centrum. Sommige jongeren zouden anderszins opgevangen kunnen worden in open centra.

Moeten we niet eens kijken of er op andere manieren aan een bewustwording kan worden gewerkt?

01.04 Minister **Marc Verwilghen** (*Frans*): De jeugdrechters krijgen een opleiding om hen duidelijk te maken vanuit welk gezichtspunt zij een en ander dienen te benaderen.

Ik stel vast dat de regels strikt worden nageleefd in het noorden van het land. In het zuiden rijzen er soms problemen, wat ons verplicht in sommige gevallen orde op zaken te stellen. Als het probleem niet wordt opgelost, zal overleg noodzakelijk zijn.

01.05 **Géraldine Pelzer-Salandra** (ECOLO-AGALEV): Dat is ook mijn mening. Er werd overigens vastgesteld dat als een rechter jongeren werkstraffen oplegt, er minder recidive is dan wanneer ze worden opgesloten. We zullen ongetwijfeld verplicht worden verder over deze evolutie na te denken.

Het incident is gesloten.

02 **Vraag van de heer Bart Laeremans aan de minister van Justitie over "de houding van het Brusselse parket in dossiers met strafrechtelijke immuniteit" (nr. B109)**

02.01 **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): Op 19 februari ondervroeg ik minister Michel al over een dossier inzake de aanranding van een dame door een 14-jarige zoon van een Congolese diplomaat. Volgens minister Michel mag Buitenlandse Zaken geen enkel initiatief nemen ten aanzien van een ambassade inzake een strafrechtelijk vergrijp zolang het parket daar niet om vraagt.

Worden strafrechtelijke dossiers automatisch gesloten wanneer er iemand bij betrokken is die diplomatieke onschendbaarheid geniet? Hoe komt het dat pas op 13 februari werd geïnformeerd of de betrokkene inderdaad die onschendbaarheid genoot? Waarom heeft het parket niet aan Buitenlandse Zaken gevraagd om de Congolese ambassade in kennis te stellen van de feiten? Worden hierbij bepaalde criteria gehanteerd met betrekking tot de ernst van de feiten? Tot wie moet

La diversification des mesures prises devrait permettre aux juges de faire en sorte qu'il ne soit pas fait directement appel à des places fermées. Certains jeunes pourraient bénéficier d'un autre type de prise en charge dans les centres ouverts.

Ne faudrait-il pas envisager d'autres formes de conscientisation?

01.04 **Marc Verwilghen**, ministre (*en français*): Des formations sont données aux juges de la jeunesse, formations destinées à leur montrer dans quelle optique il faut voir les choses.

Je constate que dans la partie nord du pays on s'en tient strictement aux règles. Au sud, on rencontre parfois des problèmes, ce qui nous oblige à remettre certaines choses au point. Si le problème ne devait pas se résoudre, une concertation serait nécessaire.

01.05 **Géraldine Pelzer-Salandra** (ECOLO-AGALEV): Je le pense aussi. Par ailleurs, on a constaté que quand un juge impose aux jeunes des mesures de travail en réparation, il y a moins de récidives que si on les avait enfermés. Nous serons sans doute amenés à aller plus loin dans la prise de conscience de ce phénomène.

L'incident est clos.

02 **Question de M. Bart Laeremans au ministre de la Justice sur "l'attitude du parquet de Bruxelles dans des dossiers dans lesquels des parties bénéficient de l'immunité pénale" (n°B109)**

02.01 **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): Le 19 février, j'avais déjà interrogé le ministre des Affaires étrangères sur un dossier relatif à l'agression d'une femme par le fils de quatorze ans d'un diplomate congolais. Selon M. Michel, le département des Affaires étrangères ne peut prendre aucune initiative à l'égard d'une ambassade en cas de délit pénal si le parquet n'en fait pas la demande.

Un dossier pénal est-il automatiquement clôturé lorsque quelqu'un qui jouit de l'immunité diplomatique y est impliqué? Comment se fait-il que l'on ne se soit renseigné que le 13 février pour savoir si l'intéressé jouissait effectivement de cette immunité? Pourquoi le parquet n'a-t-il pas demandé aux Affaires étrangères de porter à la connaissance de l'ambassade du Congo les faits reprochés à l'intéressé? Se réfère-t-on dans ce cadre à certains critères ayant trait à la gravité des

het slachtoffer zich wenden voor schadevergoeding? Kan een burgerlijke procedure worden ingespannen tegen de betrokkene, tegen zijn staat of tegen de ambassade?

02.02 Minister **Marc Verwilghen** (Nederlands): Dit is een individueel dossier en ik moet erover waken het geheim van het onderzoek niet te schenden. Wat de diplomatieke onschendbaarheid betreft verwijs ik naar het Verdrag van Wenen. Het Hof van Cassatie bevestigde trouwens in een arrest van 28 maart 1990 de strafrechtelijke immuniteit van de inwonende gezinsleden van een diplomatiek ambtenaar.

Op 12 februari 2002 was de persoon waarnaar wordt verwezen betrokken bij een diefstal met geweld die 's nachts in bende werd gepleegd. Zes tot acht jonge Afrikanen hebben de handtas van het slachtoffer weggerukt. Daarbij werd het slachtoffer geduwd en is het op de grond gevallen. Betrokkene maakte deel uit van die bende, maar heeft de handtas niet weggerukt en erkent niet betrokken te zijn geweest. Hij is ter beschikking gesteld van de procureur die onverwijld bij de dienst Protocol van Buitenlandse Zaken informeerde naar het precieze statuut van de betrokkene. Hij is de zoon van de eerste secretaris op de Congolese ambassade en geniet bijgevolg diplomatieke onschendbaarheid. De dienst Protocol werd in kennis gesteld van de feiten en werd gevraagd het gerecht op de hoogte te houden van het gevolg dat zij aan dit dossier geven. Ik heb daarover nog geen gegevens. Er kan wel degelijk een burgerrechtelijke procedure gevoerd worden tegen de betrokkene. Wat de andere betrokken jongeren betreft, wordt de zaak verder onderzocht.

02.03 **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): De minister is slecht geïnformeerd. De feiten dateren niet van 12 februari, maar van 21 en 22 januari. Minister Michel verklaarde dat de feiten erkend werden. Pas op 13 februari echter informeerde het parket naar de onschendbaarheid. Minister Michel verweet het parket geen initiatief te hebben genomen, waardoor Buitenlandse Zaken niet kon optreden.

Mijn oorspronkelijke vraag dateert overigens al van 24 januari en de feiten kunnen dus onmogelijk op 12 februari gebeurd zijn. Ik heb uit het antwoord toch geleerd dat het dossier nog niet is afgesloten en dat de andere betrokkenen nog voor vervolging in aanmerking komen.

Het incident is gesloten.

faits ? A qui doit s'adresser la victime pour être indemnisée ? Une procédure civile peut-elle être engagée contre l'intéressé, contre son Etat ou contre l'ambassade ?

02.02 **Marc Verwilghen**, ministre (en néerlandais): Il s'agit d'un dossier individuel et je dois veiller à ne pas violer le secret de l'instruction. Pour ce qui est de l'immunité diplomatique, je renvoie au Traité de Vienne. La Cour de cassation a d'ailleurs confirmé, dans un arrêt du 28 mars 1990, l'immunité pénale des membres de la famille vivant sous le même toit qu'un agent diplomatique.

Le 12 février 2002, la personne à laquelle il est fait référence a été impliquée dans un vol avec violence commis de nuit, en bande. Six à huit jeunes Africains ont arraché le sac à main de la victime qui, bousculée, est tombée au sol. L'intéressé faisait partie de cette bande mais n'a pas arraché le sac à main et ne reconnaît pas avoir été impliqué. Il a été mis à la disposition du procureur qui s'est informé sur-le-champ du statut précis de l'intéressé auprès du service du Protocole des Affaires étrangères. Il s'agit du fils du premier secrétaire de l'ambassade du Congo et il jouit dès lors de l'immunité diplomatique. Le service du Protocole a été informé des faits et a été prié de tenir la justice au courant des suites qu'il donnerait à ce dossier. Je ne dispose encore d'aucune donnée à ce sujet. Il est toutefois possible d'intenter une procédure civile à l'encontre de l'intéressé. En ce qui concerne les autres jeunes impliqués, l'affaire est à l'examen.

02.03 **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): Le ministre est mal informé. Les faits ne datent pas du 12 février, mais des 20 et 21 janvier. Le ministre Michel a déclaré que les faits avaient été reconnus. Toutefois, le parquet ne s'est enquis de l'immunité que le 13 février. Le ministre Michel reproche au parquet de ne pas avoir pris d'initiative, absence d'initiative qui a empêché le ministère des Affaires étrangères d'intervenir.

Ma question initiale date, par ailleurs, du 23 janvier et il est donc parfaitement impossible que les faits se soient produits le 12 février. La réponse du ministre m'a toutefois permis d'apprendre que le dossier n'est pas encore clôturé et que d'autres personnes impliquées dans cette affaire peuvent toujours faire l'objet de poursuites.

L'incident est clos.

03 Samengevoegde vragen van

- de heer Richard Fournaux aan de minister van Justitie over "de vestiging van een nieuwe gevangenis in de provincie Namen" (nr. B123)
- de heer Claude Eerdekenes aan de minister van Justitie over "de vestiging van een nieuwe gevangenis in de provincie Namen" (nr. B315)

03.01 Richard Fournaux (cdH): Ter vervanging van de gevangenissen van Dinant en Namen heeft Dinant samen met Ciney aan de minister van Justitie een project voor een geschikte vestiging van de nieuwe instelling voorgelegd.

Hoe staat de regering tegenover deze vervanging en het voorstel van Dinant en Ciney?

03.02 Claude Eerdekenes (PS): De Regie der Gebouwen moet zich uitspreken over de locatie van de inrichting die de verouderde en menonwaardige gevangenissen van Namen en Dinant moet vervangen, voor zover uiteraard het departement Justitie zijn voornemen bevestigt.

De gerechtelijke wereld in Namen vreest dat de gevangenis te ver van de stad zou worden gebouwd, wat bovendien meer gevangenentransporten zou meebrengen, die een zware belasting betekenen voor de lokale politie. Daarom wordt dus gepleit voor de vestiging binnen een straal van 10 kilometer rond het Justitiepaleis van Namen, aangezien drie vierde van de gevangenisbevolking zich in die stad bevindt.

Wat is de stand van zaken?

03.03 Minister Marc Verwilghen (*Frans*): Het meerjarenplan 2002-2007 met betrekking tot de justitiepaleizen en de gevangenissen, dat een gunstig advies kreeg van de Inspectie van Financiën, voorziet inderdaad in de vervanging van de bestaande gevangenis. In het kernkabinet van 28 februari werd daarover echter geen akkoord bereikt en dat punt zal opnieuw worden bekeken wanneer de Inspectie van Financiën bij de Regie der Gebouwen een nieuw advies zal hebben verstrekt.

De keuze van het terrein wordt pas gemaakt nadat het project door de Ministerraad is goedgekeurd; mijn departement heeft nog geen contact opgenomen met de kandidaat-gemeenten.

03.04 Richard Fournaux (cdH): Het wordt dus de

03 Questions jointes de

- M. Richard Fournaux au ministre de la Justice sur "l'installation d'une nouvelle prison en province de Namur" (n° B123)
- M. Claude Eerdekenes au ministre de la Justice sur "l'installation d'une nouvelle prison en province de Namur" (n° B315)

03.01 Richard Fournaux (cdH): Dans la perspective du remplacement des prisons de Dinant et Namur, Dinant s'est associée à Ciney pour présenter au ministre de la Justice un projet d'implantation approprié pour le nouvel établissement.

Quelles sont les intentions du gouvernement au sujet de ce remplacement et de la proposition faite par Dinant et Ciney?

03.02 Claude Eerdekenes (PS): La Régie des bâtiments doit se prononcer, pour autant que le département de la Justice confirme son intention, sur l'emplacement de l'établissement appelé à remplacer les prisons de Namur et Dinant, vétustes et qui n'offrent pas des conditions de détention conformes à la dignité humaine.

Craignant une implantation trop lointaine, qui causerait de surcroît des déplacements de détenus lourds à assumer pour les polices locales, le monde judiciaire namurois plaide donc pour une implantation dans un rayon de 10 kilomètres autour du Palais de Justice de Namur, les trois quarts de la population carcérale de la province se trouvant dans cette ville.

Qu'en est-il?

03.03 Marc Verwilghen, ministre (*en français*): Le plan pluriannuel 2002-2007 relatif aux palais de Justice et aux établissements pénitentiaires prévoit en effet un tel remplacement, qui a reçu un avis positif de l'Inspection des finances. Cependant, aucun accord n'est intervenu au sujet de ce plan lors du cabinet restreint du 28 février, et la question sera réexaminée quand l'Inspection des finances accréditée auprès de la Régie des bâtiments aura rendu un nouvel avis.

Le choix du terrain ne sera fait qu'après adoption du projet par le Conseil des ministres, et mon département n'a pas encore pris contact avec les communes candidates.

03.04 Richard Fournaux (cdH): L'implantation

volgende regering die over de vestiging beslist.
(*Bevestigend teken van de minister van Justitie*)

03.05 Claude Eerdekens (PS): Ik ben tevreden dat vaststaat dat de gevangenis wordt vervangen. Het zuiden van de provincie kan op al mijn sympathie rekenen, maar u kan zich wel voorstellen dat de gerechtelijke wereld van Namen op zijn kop stond: er zijn 200 gevangenen in Namen en 25 in Dinant!

Het incident is gesloten.

04 Vraag van de heer Jo Vandeurzen aan de minister van Justitie over "de functie van systeembeheerder binnen de griffies en parketten" (nr. B270)

04.01 Jo Vandeurzen (CD&V): Graag vernam ik wat de minister van plan is met de functie van systeembeheerder binnen de griffies en de parketten.

Wordt er een functiepremie toegekend? Waaruit zal deze premie bestaan en wanneer zal de toekenning ingaan?

Zal de graad van systeembeheerder worden ingevoerd?

04.02 Minister Marc Verwilghen (Nederlands): De graad van systeembeheerder bestaat niet als dusdanig, het gaat enkel om personeelsleden die binnen hun functie een informaticataak op zich nemen. Het gaat ook enkel om ondersteunende taken zonder hoge technische kwalificatie, waaraan geen graad of premie verbonden wordt.

Zodra het Phenix-informaticaproject operationeel zal zijn, zullen de gebruikers een intensieve training krijgen en een beroep kunnen doen op een centrale helpdesk.

04.03 Jo Vandeurzen (CD&V): Ik noteer dat de minister niet van plan is om een adequate premie in te voeren.

Het incident is gesloten.

05 Vraag van de heer Servais Verherstraeten aan de minister van Justitie over "het managementplan van de FOD Justitie" (nr. B194)

05.01 Servais Verherstraeten (CD&V): Wanneer werd het managementplan van de voorzitter van de

sera donc décidée par le prochain gouvernement.
(*Signe d'approbation du ministre de la Justice*).

03.05 Claude Eerdekens (PS): Je me réjouis que le principe du remplacement soit acquis. J'ai beaucoup de sympathie pour le sud de la province, mais imaginez l'émoi du monde judiciaire namurois: il y a 200 détenus à Namur et 25 à Dinant !

L'incident est clos.

04 Question de M. Jo Vandeurzen au ministre de la Justice sur "la fonction de gestionnaire de système au sein des greffes et des parquets" (n° B270)

04.01 Jo Vandeurzen (CD&V): Je souhaiterais savoir quelles initiatives le ministre envisage de prendre en ce qui concerne la fonction de gestionnaire de système au sein des greffes et des parquets.

Cette fonction sera-t-elle assortie d'une prime ? En quoi cette prime consistera-t-elle et à partir de quand sera-t-elle octroyée ?

Le grade de gestionnaire de système sera-t-il instauré ?

04.02 Marc Verwilghen, ministre (en néerlandais): Le grade de gestionnaire de système n'existe pas en tant que tel. Il s'agit uniquement d'une tâche informatique prise en charge par certains membres du personnel dans le cadre de leur fonction. Il s'agit par ailleurs également de tâches d'appui, ne requérant pas une qualification technique de haut niveau, qui ne sont assorties d'aucun grade ni d'aucune prime.

Dès que le projet informatique Phénix sera opérationnel, les utilisateurs se verront proposer une formation intensive et pourront faire appel à un helpdesk central.

04.03 Jo Vandeurzen (CD&V): Je note que le ministre n'a nullement l'intention d'instaurer une prime adéquate.

L'incident est clos.

05 Question de M. Servais Verherstraeten au ministre de la Justice sur "le plan de management du SPF Justice" (n° B194)

05.01 Servais Verherstraeten (CD&V): Quand le plan de management du président du SPF a-t-il été

FOD goedgekeurd? Hoeveel maanden na de aanstelling van de voorzitter gebeurde dit? Is dit document publiek? Kan de minister inzage geven in dit document?

Wat zijn de essentiële bepalingen van dit managementplan? Welke concrete elementen ter verbetering van de dienstverlening aan het publiek zijn erin opgenomen? Deed de voorzitter een beroep op externe hulp bij de opstelling van dit plan? Wat was de kostprijs hiervan?

05.02 Minister **Marc Verwilghen** (*Nederlands*): De voorzitter van het directiecomité legde mij op 29 november 2002 een managementplan en een operationeel plan voor. Het plan werd op 28 februari 2003 goedgekeurd.

In de regelgeving betreffende de topmanagers en hun management staat niets over de status van deze plannen. Uiteraard worden de essentiële gegevens van dit plan meegedeeld aan het personeel van de FOD, de gerechtelijke wereld, de collateralen autoriteiten en de vakbondsorganisaties. Een synthese in tabelvorm werd reeds voorgesteld aan de vakbondsorganisaties en aan het college van de eerste voorzitters van de hoven van beroep en de arbeidshoven. Het zal deze week aan het personeel meegedeeld worden via *Coper-info*.

Het managementplan van de FOD is opgebouwd volgens het model dat door de andere voorzitters van de FOD is gebruikt. Het definieert de missie, de kortetermijnvisie en de strategische doelstellingen.

De FOD Justitie streeft naar een begrijpelijke wetgeving en een toegankelijk en efficiënt gerechtelijk apparaat, een evenwichtige uitvoering van gerechtelijke beslissingen en de integratie van de supranationale dimensie.

De ambitie van de FOD Justitie is om een *center of excellence* te worden dat een bijdrage levert aan een harmonieuzere relatie tussen Justitie en de burger.

De dienst heeft negen doelstellingen waarvan er vier kunnen worden beschouwd als sleutelopdrachten en vijf als deel van de ontwikkeling van de FOD om de uitvoering van de sleutel doelstellingen mogelijk te maken.

Het managementplan is opgesteld, met de hulp van een consultant, door een werkgroep samengesteld uit ambtenaren van de FOD Justitie. De externe hulp is beperkt gebleven tot methodologische ondersteuning en het is de voorzitter die, net als de

approuvé ? Combien de mois après la nomination du président cette approbation a-t-elle eu lieu ? Ce document est-il public ? Le ministre pourrait-il autoriser des tiers à le consulter ?

Quelles dispositions essentielles comporte ce plan de management ? Quels éléments concrets visant à améliorer les services au public contient-il ? Le président a-t-il fait appel à de l'aide extérieure pour la confection de ce plan ? Combien a coûté cette aide ?

05.02 **Marc Verwilghen**, ministre (*en néerlandais*) : Le président du comité directeur m'a soumis un plan de management et un plan opérationnel le 29 novembre 2002. Ces plans ont été approuvés le 28 février 2003.

Dans la réglementation relative aux topmanagers et à leur management, le statut de ces plans n'est absolument pas abordé. Il va de soi que je communiquerai les données essentielles de ces plans au personnel du SPF, au monde judiciaire, aux autorités collatérales et aux organisations syndicales. J'ai déjà fait parvenir une synthèse de ces plans sous la forme d'un tableau aux organisations syndicales et au collège des premiers présidents des cours d'appel et des cours du travail. Je l'adresserai cette semaine au personnel via *Coper-info*.

Le plan de management du SPF est élaboré selon le modèle utilisé par les autres présidents de SPF. Il définit la mission, la vision à court terme et les objectifs stratégiques.

Le SPF Justice œuvre en faveur d'une législation compréhensible, d'un appareil judiciaire accessible et efficace, de l'exécution équilibrée des décisions judiciaires et de l'intégration de la dimension supranationale.

Le SPF Justice a l'ambition de devenir un centre d'excellence qui contribue à une relation harmonieuse entre la Justice et le citoyen.

Le service poursuit neuf objectifs dont quatre peuvent être considérés comme des missions-clés et cinq comme faisant partie du développement du SPF nécessaire à la réalisation des missions-clés précitées.

Le plan de management a été rédigé, avec l'aide d'un consultant, par un groupe de travail constitué de fonctionnaires du SPF Justice. L'aide externe s'est limitée à l'appui méthodologique et c'est le

andere managers, de inhoudelijke verantwoordelijkheid voor het plan draagt.

05.03 Servais Verherstraeten (CD&V): Ik betreur dat de voorzitter het managementplan niet zelf heeft gemaakt en er een consultant voor nodig had. Een manager moet dat, zijn loon en profiel in acht genomen, zelf kunnen.

De minister rijgt in zijn antwoord algemeenheden aan elkaar. De commissie zou veel dieper op het plan moeten kunnen ingaan. Kan de voorzitter het plan nog voor het einde van de zittingsperiode komen toelichten?

05.04 Minister Marc Verwilghen (*Nederlands*): Ik heb daar principieel niets op tegen, maar ik denk wel dat er in de tijd die nog rest andere prioriteiten zijn.

De **voorzitter**: We kunnen proberen om nog een gaatje te vinden in de agenda. Ik zal in elk geval kopieën verspreiden van het plan.

05.05 Tony Van Parys (CD&V): We popelen nu al zo lang om de manager van de FOD Justitie te leren kennen. We willen hem graag ontmoeten, het liefste na lunchtijd zodat we een geanimeerd debat kunnen voeren.

Het incident is gesloten.

06 Vraag van de heer Vincent Decroly aan de minister van Justitie over "het recht van de partijen op een tolk tijdens hun proces" (nr. B200)

06.01 Vincent Decroly (onafhankelijke): Tijdens het onderzoek van het dossier "Dutroux, Nihoul en consorten" op 3 maart heeft de kamer van inbeschuldigingstelling geoordeeld dat het verzoek van de burgerlijke partijen om de debatten openbaar te voeren ongegrond was. Vervolgens heeft de kamer geweigerd in te gaan op het verzoek van de heer Marchal om een tolk te bekomen. Een woordvoerder van de minister heeft deze absurde beslissing verdedigd met verwijzing naar de wetgeving.

Betekenen de beginselen van op tegenspraak gevoerde procedure en van de gelijkheid van middelen niet dat de burgerlijke partij begrijpt wat door en voor het hof wordt gezegd? Tijdens de

président qui, tout comme les autres managers, assume la responsabilité du plan quant au fond.

05.03 Servais Verherstraeten (CD&V): Je regrette que le président n'ait pas lui-même élaboré le plan de management et ait dû faire appel à un consultant. Compte tenu de son traitement et de son profil, un manager doit être capable d'élaborer lui-même un tel plan.

Dans sa réponse, le ministre se borne à énoncer une série de généralités. La commission devrait avoir l'occasion d'approfondir l'examen de ce plan. Le président peut-il venir commenter ce document en commission encore avant la fin de la législature ?

05.04 Marc Verwilghen, ministre (*en néerlandais*): Je ne suis en principe pas opposé à cette idée mais je pense malgré tout que dans le cadre du temps qui nous reste, nous avons d'autres priorités.

Le **président**: Nous pouvons tenter de trouver un moment dans notre ordre du jour. Je ferai en tout cas distribuer des copies du plan.

05.05 Tony Van Parys (CD&V): Cela fait longtemps déjà que nous sommes impatients de faire la connaissance du président du SPF Justice. Nous souhaitons le rencontrer, de préférence après l'heure du repas, pour que nous puissions avoir un débat animé.

L'incident est clos.

06 Question de M. Vincent Decroly au ministre de la Justice sur "le droit des parties à un interprète lors de leur procès" (n° B200)

06.01 Vincent Decroly (indépendant): Le 3 mars, lors de l'examen du dossier « Dutroux, Nihoul et consortes », la chambre des mises en accusation a estimé que la demande de publicité des débats déposée par les parties civiles n'était pas fondée. Ensuite, elle a refusé de donner suite à la demande d'interprète formulée par M. Marchal. Un porte-parole du ministre a justifié cette décision aberrante sur base de la législation.

Les principes du contradictoire et de l'égalité des armes n'impliquent-ils pas que la partie civile puisse comprendre ce qui est dit par et devant la Cour ? Lors des phases précédentes du procès, un

vorige fasen van het proces werd een tolk ter beschikking gesteld van de Nederlandstalige burgerlijke partijen. Was die door het gezond verstand ingegeven maatregel dan onwettig? Hoe staat het met het vervolg van het proces?

06.02 Minister **Marc Verwilghen** (*Frans*): Ik wil me niet uitspreken over de stellingname van de kamer van inbeschuldigingstelling over het recht van de burgerlijke partij op bijstand door een tolk.

De zittingen van de raadkamer en van de kamer van inbeschuldigingstelling zijn in beginsel niet openbaar. Enkel de advocaat, eventueel vergezeld door zijn cliënt, mag de zittingen bijwonen. Hieruit volgt dat geen derde persoon, dus ook geen tolk, toegelaten wordt, tenzij in de gevallen bepaald door de wet voor wat de verdachten betreft. Nochtans zijn de maatregelen die de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling neemt om de burgerlijke partij te laten bijstaan door een tolk niet onwettig. Vanaf de niveaus boven het onderzoeksgerecht verdwijnt het probleem omdat de voorzitter van het hof van assisen voor bijstand door een tolk kan zorgen. En het probleem van de zitting achter gesloten deuren doet zich daar ook niet meer voor.

06.03 **Vincent Decroly** (onafhankelijke): U onthoudt zich van elke commentaar, uw medewerker deed dat echter niet. Wat het dossier in verband met assisen betreft, gaat het voor de voorzitter slechts om een mogelijkheid, niet om een verplichting.

De **voorzitter**: Morgen bespreken we een wetsvoorstel waarvoor de plenaire vergadering de urgentie heeft aangenomen en dat een antwoord moet bieden op deze vragen. Zelf heb ik amendementen ingediend bij dat voorstel.

06.04 **Vincent Decroly** (onafhankelijke): Dit is blijkbaar een goede periode om spoed te zetten achter bepaalde besprekingen!

Het incident is gesloten.

07 **Vraag van de heer Tony Van Parys aan de minister van Justitie over "de problemen van het personeel belast met de controle op het elektronisch toezicht"** (nr. B274)

07.01 **Tony Van Parys** (CD&V): De staking bij het personeel dat instaat voor het elektronisch toezicht

interprète avait été mis à disposition des parties civiles néerlandophones. Cette mesure de bon sens serait-elle illégale? Qu'en sera-t-il pour la suite de la procédure?

06.02 **Marc Verwilghen**, ministre (*en français*): Je m'abstiendrai de tout commentaire quant à la position de la chambre des mises en accusation concernant le droit de la partie civile à l'assistance d'un interprète.

Les audiences de la chambre du conseil et de la chambre des mises en accusation ne sont, en principe, pas publiques. Seul l'avocat, accompagné le cas échéant par son client, est autorisé à assister aux débats. Dès lors, aucun tiers, et donc aucun interprète, n'y est admis, sauf dans les cas prévus par la loi en ce qui concerne les inculpés. Cependant, les mesures prises par la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation pour que les parties civiles soient assistées d'un interprète ne sont pas illégales. Au-delà des juridictions d'instruction, le problème ne se pose plus, puisque le président de la Cour d'assises peut prendre des mesures relatives à l'assistance d'un interprète. En outre, la question du huis-clos ne se pose plus.

06.03 **Vincent Decroly** (indépendant): Vous vous absteniez de tout commentaire, ce qui ne fut pas le cas de votre collaborateur. Concernant le dossier, à propos de la situation des assises, il n'est question que de faculté pour le président, et non de règle contraignante.

Le **président**: Nous débattons demain d'une proposition de loi pour laquelle l'urgence a été décidée par la séance plénière et qui est destinée à remédier aux questions que vous posez. J'ai moi-même déposé des amendements à cette proposition.

06.04 **Vincent Decroly** (indépendant): Certaines périodes sont propices à ce genre d'examen dans l'urgence!

L'incident est clos.

07 **Question de M. Tony Van Parys au ministre de la Justice sur "les problèmes rencontrés par les membres du personnel chargés du contrôle du système de la surveillance électronique"** (n° B274)

07.01 **Tony Van Parys** (CD&V): La grève au sein du personnel responsable de la surveillance

op gevangenen, geeft aanleiding tot een paar ontnuchterende vaststellingen. Terwijl de gevangenissen overbevolkt zijn, wordt het elektronisch toezicht slecht georganiseerd. Ondanks de belofte aan het begin van deze regeerperiode staan er momenteel geen 1.000, maar slechts 300 gevangenen onder elektronisch toezicht en zelfs voor hen is er te weinig personeel. De uitbetaling van onkostenvergoedingen aan het personeel dat de gevangenen moet controleren, heeft dramatische vertragingen opgelopen.

Inmiddels is er een akkoord bereikt met het personeel, maar daarin wordt het aantal gevangenen dat onder elektronisch toezicht kan staan, niet opgetrokken. Ook het probleem met de vergoedingen wordt niet opgelost, alleen de achterstallen van 2001 en 2002 zullen worden uitbetaald. Er werd blijkbaar in de begroting van 2003 in te weinig middelen voorzien, naar verluidt ligt ook de inspecteur van Financiën dwars.

Het gevolg is dat het personeel zich niet meer met de eigen wagen, maar met het openbaar vervoer moet verplaatsen, waardoor de controle van gevangenen onder elektronisch toezicht in het gedrang komt.

Hoe komt het dat niet in voldoende middelen werd voorzien om een goed beleid inzake elektronisch toezicht te voeren?

07.02 Minister **Marc Verwilghen** (*Nederlands*): Ik herinner de heer Van Parys graag aan de tijd waarin het elektronisch toezicht als proefproject op sterven na dood was. Sindsdien heeft er een duidelijke, zij het nog ietwat te schuchtere evolutie plaatsgevonden.

De achterstallen zullen voor 1 juni 2003 worden betaald.

Het probleem is niet budgettair, maar heeft te maken met de procedures. Mijn administratie stelt overeenkomstig de regels van het KB van 18 januari 1965 een procedure op waardoor de kilometers maandelijks kunnen worden ingebracht.

Het personeel dat instaat voor het elektronisch toezicht is op drie personen na helemaal ingevuld. De invulling van de drie openstaande betrekkingen wordt zo snel mogelijk geregeld. Bovendien wordt het kader met nog eens acht eenheden uitgebreid.

Het dossier van een verdere uitbouw van het elektronisch toezicht tot 600 gevangenen werd op de Ministerraad van 27 september 2002

électronique des détenus nous amène à dresser quelques constats décevants. Alors que les prisons sont surpeuplées, la surveillance électronique est mal organisée. Nonobstant la promesse faite en début de législature, 300 détenus seulement sont actuellement sous surveillance électronique au lieu des 1000 annoncés et, même pour eux, le personnel est insuffisant. Le versement des défraiements au personnel chargé de contrôler les détenus a enregistré un retard dramatique.

Entre-temps, un accord a été conclu avec le personnel mais il ne revoit pas à la hausse le nombre de prisonniers entrant en ligne de compte pour une surveillance électronique. Le problème des défraiements n'est pas non plus résolu, seuls les arriérés de 2001 et de 2002 seront versés. Manifestement, le budget pour 2003 ne comporte pas suffisamment de moyens. Il semblerait également que l'Inspection des Finances y a fait obstacle.

Par conséquent, les membres du personnel ne se déplacent plus à bord de leur propre véhicule mais en transport en commun, ce qui porte préjudice au contrôle des détenus placés sous surveillance électronique

Comment se fait-il que des moyens insuffisants aient été prévus pour mener une politique efficace en matière de surveillance électronique ?

07.02 **Marc Verwilghen**, ministre (*en néerlandais*): Je souhaiterais rappeler à M. Van Parys le temps où le système de la surveillance électronique, en tant que projet pilote, était à l'agonie. Depuis lors, une évolution évidente, bien qu'un peu trop timide encore, a eu lieu.

Les arriérés seront payés pour le 1^{er} juin 2003.

Le problème n'est pas budgétaire, mais il concerne les procédures. Conformément aux règles de l'arrêté royal du 18 janvier 1965, mon administration établit une procédure suivant laquelle les kilomètres peuvent être comptabilisés mensuellement.

Le personnel qui est responsable de la surveillance électronique est au complet, à trois personnes près. Les trois emplois vacants seront pourvus le plus rapidement possible. En outre, le cadre a encore été élargi de huit unités.

Le dossier de l'extension du système de la surveillance électronique jusqu'à 600 détenus a été

goedgekeurd en gekoppeld aan het vinden van budgettaire ruimte. Het dossier zal in het kader van de begroting van 2004 aan de orde komen.

Tijdens de actie van het personeel kwam de veiligheid en de correcte naleving van de sanctie nooit in gevaar. Het personeel van het Nationaal Centrum voor Elektronisch Toezicht (NCET) heeft mijn voorstel inzake bijkomend personeel op vrijdag 14 maart 2003 aanvaard en sedert zaterdag 15 maart 2003 is het centrum dan ook terug volledig operationeel.

07.03 Tony Van Parys (CD&V): Het elektronisch toezicht werd inderdaad in de loop van de vorige regeerperiode opgestart.

De minister heeft het over een procedureprobleem, maar de achterstallen dateren van 2001 en 2002. Er had allang een mouw aan moeten worden gepast.

De minister zegt dat er geen probleem is met de controle op de naleving van de voorwaarden en de begeleiding. Het personeel moet zich minstens tot 1 juli met het openbaar vervoer verplaatsen en kan zijn verplichtingen daardoor niet helemaal nakomen. Dat levert veiligheidsrisico's op die het alternatieve principe van het elektronisch toezicht ondergraven.

07.04 Minister Marc Verwilghen (Nederlands): De heer Van Parys houdt geen rekening met het koninklijk besluit van 18 januari 1965 dat bepaalt hoe de berekening gebeurt: op basis van routes en kilometers; dit kan in de toekomst nog steeds.

07.05 Tony Van Parys (CD&V): Het personeel verplaatst zich niet meer met de eigen wagen. Pas vanaf 1 juli is een oplossing mogelijk.

07.06 Minister Marc Verwilghen (Nederlands): Dat heeft te maken met de verzekeringspolis.

Het incident is gesloten.

08 Vraag van mevrouw Fientje Moerman aan de minister van Justitie over "het principe dat kinderen van dezelfde ouders dezelfde familienaam moeten hebben" (nr. B264)

08.01 Fientje Moerman (VLD): Over de naamgeving van kinderen werd deze regeerperiode

approuvé et lié à la recherche d'une marge budgétaire lors du Conseil des ministres du 27 septembre 2002. Le dossier sera abordé dans le cadre du budget 2004.

Au cours de l'action du personnel, la sécurité et le respect correct de la sanction n'ont jamais été menacés. Le personnel du Centre national de surveillance électronique (CNSE) a accepté ma proposition relative au personnel supplémentaire le vendredi 14 mars 2003 et le centre est redevenu pleinement opérationnel depuis le samedi 15 mars 2003.

07.03 Tony Van Parys (CD&V): La surveillance électronique a en effet démarré sous la précédente législature.

Le ministre évoque un problème de procédure, mais les arriérés datent de 2001 et de 2002. Des mesures adéquates auraient dû être prises depuis longtemps déjà.

Le ministre affirme que la vérification du respect des conditions et l'accompagnement ne posent aucun problème. Au moins jusqu'au 1^{er} juillet, le personnel doit effectuer ses déplacements en empruntant les transports en commun et n'est pas en mesure de remplir intégralement ses obligations. Cette situation engendre des risques en matière de sécurité qui menacent le principe alternatif de la surveillance électronique.

07.04 Marc Verwilghen, ministre (en néerlandais): M. Van Parys ne tient pas compte de l'arrêté royal du 18 janvier 1965 qui détermine le mode de calcul: celui-ci doit être effectué sur la base des itinéraires et du nombre de kilomètres, ce qui reste parfaitement possible, dans le futur également.

07.05 Tony Van Parys (CD&V): Les membres du personnel ne se déplacent plus à bord de leur véhicule privé. Une solution ne pourra intervenir qu'à partir du 1^{er} juillet.

07.06 Marc Verwilghen, ministre (en néerlandais): Cette situation est liée à la police d'assurance.

L'incident est clos.

08 Question de Mme Fientje Moerman au ministre de la Justice sur "le principe selon lequel les enfants des mêmes parents doivent porter le même patronyme" (n° B264)

08.01 Fientje Moerman (VLD): On a beaucoup débattu du patronyme des enfants au cours de la

veel gedebatteerd. Over één ding was iedereen het eens: alle kinderen van een paar moeten dezelfde achternaam dragen. Met de huidige wetgeving is dat echter niet altijd zo. Als bijvoorbeeld een kind van een Belgisch-Chileens koppel in Chili wordt geboren en een ander in België, zal het eerste, overeenkomstig de Chileense wet, de dubbele familienaam krijgen en het tweede de in ons land gebruikelijke enkele familienaam.

présente législature. Un point en tout cas fait l'unanimité : les enfants d'un même couple doivent porter le même patronyme. Dans le cadre de la législation existante, il n'en est pourtant pas toujours ainsi. Un exemple illustrera mes propos : un enfant d'un couple belgo-chilien né au Chili et un enfant du même couple né en Belgique ne porteront pas le même nom, puisque le premier se verra attribuer, conformément à la législation en vigueur au Chili, le double patronyme, alors que le second portera, comme c'est l'usage dans notre pays, le patronyme unique.

Is de minister het ermee eens dat de eenheid van naamgeving in alle gevallen gewaarborgd moet zijn?

Le ministre est-il d'accord pour dire que l'unicité de l'attribution du patronyme doit en tout état de cause être garantie ?

08.02 Minister **Marc Verwilghen** (Nederlands): De eenheid van naamgeving is een leidend principe dat verband houdt met de identificatie. Het voorbeeld dat mevrouw Moerman aanhaalt, is correct. De ouders kunnen evenwel een naamsverandering aanvragen voor het kind, die in dergelijke gevallen vrijwel altijd wordt toegestaan. Het is zelfs een voorbeeld in de overheidsbrochure over naamsverandering.

08.02 **Marc Verwilghen**, ministre (en néerlandais): L'unicité de l'attribution du patronyme constitue un principe essentiel lié à l'identification. L'exemple cité par Mme Moerman est correct. Les parents peuvent toutefois demander une modification du patronyme de l'enfant qui, dans de tels cas, est quasi toujours accueillie favorablement. Un exemple de ce type est même cité dans la brochure relative au changement de patronyme.

08.03 **Fientje Moerman** (VLD): Kunnen de ouders vragen dat het tweede kind dezelfde, dubbele, naam krijgt als het eerste?

08.03 **Fientje Moerman** (VLD): Les parents peuvent-ils demander que le deuxième enfant reçoive le même - double - nom que le premier ?

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

09 **Vraag van de heer Tony Van Parys aan de minister van Justitie over "de eerste spadesteek voor het gerechtsgebouw in Gent" (nr. B278)**

09 **Question de M. Tony Van Parys au ministre de la Justice sur "le début des travaux de construction du palais de Justice de Gand" (n° B278)**

09.01 **Tony Van Parys** (CD&V): Op 8 april 2003 zullen de ministers Verwilghen en Daems de eerste spadesteek doen voor het nieuwe Gentse gerechtsgebouw. Heuglijk nieuws, ware het niet dat het nieuwe Antwerpse gerechtsgebouw al in de steigers staat, terwijl beide dossiers op het einde van de vorige regeerperiode in dezelfde staat waren en er al een volledige financiering voor was uitgestippeld. Waarom duurde het in Gent zoveel langer? Naar verluidt was er gehakketak met de NMBS en de stad Gent.

09.01 **Tony Van Parys** (CD&V): Le 8 avril 2003, les ministres de la Justice et des Télécommunications donneront le premier coup de bêche de la construction du nouveau palais de justice de Gand. C'est une bonne nouvelle, quoique le nouveau Palais de justice d'Anvers soit déjà en voie de construction alors que les dossiers relatifs à ces deux chantiers judiciaires se trouvaient au même stade à la fin de la législature précédente et qu'un financement complet avait déjà été prévu aux fins de leur exécution. Pourquoi les choses ont-elles traîné beaucoup plus longtemps à Gand ? Il me revient que la SNCB et la Ville de Gand se seraient querellées.

Daarbij werd in januari ontdekt dat het bouwterrein ernstig vervuild is. De werken werden stilgelegd en er werd een expert aangesteld. Zal de bouw daardoor nog meer vertraging oplopen?

De plus, on s'est rendu compte en janvier que le terrain à bâtir était très pollué. Les travaux ont été interrompus et un expert a été désigné. Cela retardera-t-il encore plus l'édification du nouveau

Palais de justice de Gand ?

09.02 Minister **Marc Verwilghen** (*Nederlands*): Ik had ook liever gehad dat de werken al verder waren gevorderd. De werken begonnen evenwel geheel volgens plan op 6 januari 2003. Bij graafwerken bleek dat het terrein vervuild is. Momenteel wordt de laatste hand gelegd aan de methode om die vervuiling te verwijderen. Voor die werken is echter een bijkomende vergunning vereist. De aanvraag daarvoor zal over enkele weken afgewerkt zijn. De uitvoeringstermijn van de bouw wordt door deze complicatie verlengd tot 22 april 2006.

09.02 **Marc Verwilghen**, ministre (*en néerlandais*) : Comme vous, j'aurais préféré que les travaux aient progressé davantage. Mais ils ont débuté le 6 janvier 2003, exactement comme prévu. Lors des travaux de terrassement, il est apparu que le terrain était pollué. Actuellement, on met la dernière main au procédé qui sera utilisé pour le dépolluer. Toutefois, cette dépollution requiert une autorisation supplémentaire et la demande visant à l'obtenir sera finalisée dans quelques semaines. Ces complications auront pour effet d'allonger le délai d'exécution des travaux de construction jusqu'au 22 avril 2006.

09.03 **Tony Van Parys** (CD&V): Dat is slecht nieuws. Het is merkwaardig dat de eerste spadesteek kort voor de federale verkiezingen valt en de ingebruikname van het nieuwe gebouw voor de gemeenteraadsverkiezingen. Ik hoop dat alles in het werk zal worden gesteld om vaart te zetten achter dit bouwproject.

09.03 **Tony Van Parys** (CD&V): C'est une mauvaise nouvelle. Il est remarquable que le premier coup de bêche soit donné à la veille des élections fédérales et que le nouveau bâtiment sera inauguré juste avant les élections communales. Je forme le vœu que tout sera mis en œuvre pour accélérer ce projet de construction.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

10 **Vraag van de heer Fred Erdman aan de minister van Justitie over "de strafdossiers in verband met zwendel in verblijfskaarten en visa" (nr. B153)**

10 **Question de M. Fred Erdman au ministre de la Justice sur "les dossiers répressifs relatifs au trafic de permis de séjour et de visas" (n° B153)**

10.01 **Fred Erdman** (SP.A): Een nota van het Centrum voor gelijkheid van kansen en racismebestrijding verwijst naar een rogatoire commissie naar Sofia in november 2000 met betrekking tot visumzwendel en naar een onderzoek naar aanleiding van onregelmatigheden vastgesteld op de dienst Protocol van Buitenlandse Zaken.

10.01 **Fred Erdman** (SP.A): Une note du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme fait référence à une commission rogatoire envoyée à Sofia en novembre 2000 au sujet d'un trafic de visas et à une enquête concernant des irrégularités au sein du service du Protocole des Affaires étrangères.

Hoeveel dossiers werden op het Brussels parket gestart met betrekking tot zwendel met visa of verblijfskaarten? Wat is de stand van die dossiers? Werden personen in betichting gesteld of veroordeeld? Wat is het gevolg voor de betrokken visa of verblijfskaarten?

Combien de dossiers ayant trait à un trafic de visas ou de cartes de séjour ont-ils été ouverts au parquet de Bruxelles ? Quel est l'état d'avancement de ces dossiers ? Des personnes ont-elles été inculpées ou condamnées ? Quelle est la conséquence pour les visas ou les cartes de séjour concernés ?

10.02 Minister **Marc Verwilghen** (*Nederlands*): De procureur-generaal te Brussel deelt mij mee dat er momenteel 56 dossiers in verband met zwendel in verblijfskaarten en visa hangende zijn bij het Brussels parket. De dossiers worden behandeld door de sectie georganiseerde criminaliteit. Er zijn 12 gerechtelijke en 44 opsporingsonderzoeken. De gerechtelijke onderzoeken resulteerden in een aantal in verdenkingstellingen. Die dossiers zullen misschien door de federaal procureur worden

10.02 **Marc Verwilghen**, ministre (*en néerlandais*): Le procureur général de Bruxelles me communique que 56 dossiers relatifs à un trafic de visas et de cartes de séjour sont actuellement pendants au parquet de Bruxelles. Les dossiers sont traités par la section criminalité organisée. Douze instructions et quarante-quatre informations ont été ouvertes. Les instructions ont donné lieu à une série d'inculpations. Ces dossiers seront peut-être repris par le procureur fédéral.

overgenomen.

In 2001 en 2002 werden 99 vonnissen uitgesproken.

In de meeste dossiers werden de van valsheid verdachte documenten in beslag genomen. Er kan bijgevolg geen verder gebruik van worden gemaakt.

10.03 Fred Erdman (SP.A): Wij noteren dat het Brussels parket en de federaal procureur deze problematiek op passende wijze volgen.

Het incident is gesloten.

11 Vraag van de heer Luc Paque aan de minister van Justitie over "de onmogelijkheid voor de artsen van de Belgische strafinrichtingen om hun taak als gezondheidswerker in de gevangenissen en de medisch-chirurgische centra uit te voeren" (nr. B296)

11.01 Luc Paque (cdH): U weet met welke moeilijkheden de artsen en paramedici kampen, die hun opdracht van openbare dienstverlening moeten vervullen in de gevangenissen en de medisch-chirurgische centra. Die mensen zien al maanden geen frank meer en ook de facturen van heel wat leveranciers van medisch materieel en van geneesmiddelen worden niet meer betaald, zodat sommige bedrijven weigeren nog aan de penitentiaire instellingen te leveren.

Ook met het transport van de gevangenen naar raadplegingen buiten de gevangenis zijn er problemen, omdat er niet voldoende gevangenis- of politiepersoneel is. Het medisch-chirurgisch centrum van Sint-Gillis werd onbewoonbaar verklaard en voldoet niet meer aan de elementaire vereisten inzake hygiëne.

Wat zijn de oorzaken van die verontrustende toestand en welke initiatieven heeft u genomen op het vlak van begroting en van organisatie om die problemen te verhelpen?

11.02 Minister Marc Verwilghen (Frans): Het klopt dat de betaling van de honoraria van verscheidene artsen en paramedici en van de facturen van leveranciers vertraging heeft opgelopen. Dat heeft twee oorzaken: enerzijds zijn er onvoldoende middelen om tegemoet te komen aan de steeds groeiende behoeften op dat vlak, anderzijds moeten we het zogenaamde ankerprincipe naleven, waardoor de ordonnancements niet meer zo snel kunnen gebeuren.

En 2001 et 2002, 99 jugements ont été prononcés.

Dans la plupart des dossiers, des documents soupçonnés d'être des faux ont été saisis. Il est par conséquent impossible de les utiliser encore.

10.03 Fred Erdman (SP.A): Nous notons que le parquet bruxellois et le procureur général suivent cette problématique de manière appropriée.

L'incident est clos.

11 Question de M. Luc Paque au ministre de la Justice sur "l'impossibilité pour les médecins des établissements pénitentiaires belges d'assurer la mission de santé dans les prisons et centres médico-chirurgicaux" (n° B296)

11.01 Luc Paque (cdH): Vous connaissez les difficultés rencontrées par les médecins et professions paramédicales qui doivent assurer leur mission de service public dans les prisons et centres médico-chirurgicaux. Depuis plusieurs mois, ces personnes ne sont plus payées et les factures de nombreux fournisseurs de matériel médical et de médicaments ne sont plus honorées, au point que certaines entreprises refusent de continuer à fournir les établissements pénitentiaires.

Les transferts des détenus vers des consultations extérieures aux centres de détention posent des problèmes par manque de personnel ou d'effectifs de police. Le centre médico-chirurgical de Saint-Gilles a été déclaré insalubre et ne répond donc plus aux normes élémentaires d'hygiène.

Quelles sont les raisons de cette situation inquiétante et quelles sont les initiatives que vous avez prises tant au niveau budgétaire qu'organisationnel pour remédier à ces manquements ?

11.02 Marc Verwilghen, ministre (en français): Il est exact que les honoraires de divers intervenants médicaux et paramédicaux, ainsi que des factures de fournisseurs, connaissent des retards de paiement. La raison en est, d'une part, une insuffisance de moyens pour couvrir des besoins en constante augmentation et, d'autre part, les exigences du principe dit "de l'ancre", qui ralentit le rythme des ordonnancements.

L'inspecteur des Finances vient d'autoriser le

De inspecteur van Financiën heeft zopas de toelating gegeven om die sommen te betalen ten laste van de begroting 2003.

Ook het overbrengen van gevangenen naar raadplegingen buiten de gevangenis zorgt voor moeilijkheden, ingevolge een gebrek aan politie- en gevangenispersoneel; de overbevolking van de gevangenissen werkt die toestand nog in de hand. De bindende richtlijn die de rol van eenieder in deze aangelegenheid zal regelen, wordt op dit ogenblik geëvalueerd. De indienstneming van politiepersoneel en de samenstelling van een veiligheidskorps zouden een antwoord moeten bieden op die problemen.

Het medisch-chirurgisch centrum van Sint-Gillis werd niet onbewoonbaar verklaard. Het functioneert nog en vervult zijn taken. Enkele noodzakelijke renovatiewerken zullen binnenkort worden uitgevoerd.

11.03 Luc Paque (cdH): Alle achterstallige betalingen zullen dus binnen de kortste keren worden betaald?

11.04 Minister Marc Verwilghen (Frans): Ja.

11.05 Luc Paque (cdH): Ik vraag u met aandrang even snel te handelen voor het centrum van Sint-Gillis.

Ik zal tot slot uw antwoord doorspelen aan de betrokken geneesheren, maar ik meen dat u hen persoonlijk hierover met een schrijven op de hoogte zou moeten brengen.

Het incident is gesloten.

De openbare commissievergadering wordt gesloten om 15.40 uur.

paiement de ces sommes à charge du budget 2003.

Les transferts des détenus vers les consultations extérieures posent également des problèmes, dus à des carences en personnel policier et pénitentiaire; cette situation est encore aggravée par la surpopulation carcérale.

La directive contraignante qui règle la question du rôle de chacun dans cette problématique est en cours d'évaluation. L'engagement de policiers et la constitution du corps de sécurité devraient apporter des réponses à ces questions.

Quant au centre médico-chirurgical de Saint-Gilles, il n'a pas été déclaré insalubre. Il fonctionne encore et remplit ses tâches bien que certains travaux soient nécessaires; ceux-ci débiteront sous peu.

11.03 Luc Paque (cdH): Tous les paiements en retard seront donc très rapidement honorés ?

11.04 Marc Verwilghen, ministre (*en français*): Oui.

11.05 Luc Paque (cdH): Je vous engage à être aussi rapide en ce qui concerne le centre de Saint-Gilles.

Enfin, je ferai part de votre réponse aux médecins concernés mais je trouve que vous devriez vous aussi leur adresser un courrier.

L'incident est clos.

La réunion publique de commission est levée à 15.40 heures.